



哈尔曼·阿克提著

游牧之歌

游 牧 之 歌

[哈薩克族] 哈尔曼·阿克提著

王 为 一 整 理

作 家 出 版 社

一 九 五 七 年 · 北 京

作家出版社出版

(北京东四大街胡同4号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第057号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 695 字数 49 000 开本 787×1092 1/32 印张 $5\frac{3}{4}$ 插页 4

1957年5月北京第1版 1957年5月北京第1次印刷

印数 00001—15000册

定价 7.60元

前 記

一九四一年初冬，哈尔曼·阿克提——一个魁梧的新疆阿尔泰山的哈萨克，因为参加领导他们族人武装反抗盛世才的压迫而被捕，曾有整整两个年头，和我相处在乌鲁木齐狱中一間小小的囚室里。

哈尔曼有一个亲戚，也押在这个狱里充当工犯，每天要送茶水到各囚室的門口。假若一时沒有監獄員在旁監視他的行动，他总乘机在我們囚室門口和哈尔曼偷偷地說兩句話，或是問个好，或是遞个消息什么的。有一次，他冒險从窗口扔进一小卷紙和一根不到兩吋長的鉛笔头，說要哈尔曼写些歌給他唱唱，約好在廁所里的某一塊坑板底下作为他們傳遞歌稿的秘密地方。于是哈尔曼开始就着鉄窗下一点昏淡的光，把他怀念家乡的感情，今天三首，明天五首的写在紙上，在每天“放

風”(放犯人上廁所去)的時候放到那秘密的地方去。

我請他把歌的內容講給我聽(那時他已經寫成四十多首了,都在一本書的空白處留了底)。雖然覺得歌的題材是片段的,有的缺乏聯貫,有的沒有寫完整,但是,他的歌卻充滿着他們游牧民族特有的生活氣息和精神面貌,非常新鮮動人,引起了我的極大的興趣。於是請他重新一句一句地講,我詳細地把每句的內容記了下來;并且还就他曾經講給我聽過的比較有趣的他們的生活出了些題目,如:“搬家”、“過路客”、“姑娘追”、“狐鷹”和“結親”等。這幾篇他就寫得比較完整,而且藝術性也比較高。其他許多篇都是我在整理后就其內容加上了題目,而第一篇就是把他起初寫的一部分散篇并在一起,它給人的總的感覺是充滿了一種懷念家鄉的情緒,因此題名為“家鄉散篇”。

原歌的形式是十個音綴為一行,四行成一首。這種形式的節奏比較輕快,適于表現流暢的感情。(有用八個或六個音綴成一句的,節奏緩慢,適于表現憂郁和悲哀的感情。)每首第一、二、四行落

韵。像这样長篇的歌都有一定的格式，因此他們也就有几种現成流行的曲調供唱歌的人随便配着唱起来。

哈尔曼入獄的时候是不会講汉語的，跟我和一个回族人相处了一年，由于他努力学习，一般生活上簡單的汉語，他都能說得上来了。但是要靠它来翻譯自己的歌，那就显得非常困难；許多名詞，特別是一些抽象詞，他都不知道汉語怎么說的，無法直接說出来，常常要用許多話湊攏來說明一个名詞，或者用表演來說明一个动作或一个感情。我又完全不懂他們的語言。在这样的条件下，我所記下来的歌詞，实在难与原文的內容和風格完全一致起来。原歌中一定有他們語言中的生动的語彙，或者作者的优美的笔触，这些我都一無所获。因此我在整理的时候，極力体会他叙述时候的感情和精神状态，結合我兩年來和他相处中对哈薩克民族生活的理解，我比較大胆地加以丰富和潤飾。

我不是从事写作工作的，对詩歌更是一窍不通。只因我手上既有这一份材料，就觉得有責任

把它整理并介紹出来，这对了解哈薩克人民的生
活和他們的文化还是有些用处的。

初稿在一九四三年獄中完成。出獄后曾在一
九四五、一九四八、一九五一年抽空陸續整理过。
最近又把它全部整理了一次。存在的缺点一定还
很多，我期待讀者的指教。

將這本書紀念我和我的亲爱的朋友赵丹、徐
韜、朱今明在新疆那段漫長而难忘的日子。

1956年10月4日。

目 次

前記	1
家乡散篇 (十七首)	1
搬家 (十三首)	12
賽馬 (六首)	21
牧羊 (三首)	27
春潮 (八首)	30
放牲口 (七首)	36
过路客 (八首)	42
姑娘追 (二十首)	48
狐鷹 (三十首)	60
結亲 (五十三首)	81

家 乡 散 篇

—

父母已經衰老，
弟妹年紀還小；
還有我的兒女，
眼珠似的珍寶。
卡夫山上風景妙，
此生何時去得了？^①
一想起來心頭惱，

① 卡夫山據說是小距細距一帶游牧民族想像中的一座全世界最高而且是包圍了全世界的偉大而神奇的山。他們都有登卡夫山一游的心願，提起此山，就不禁心神向往。作者認為自己此生釋放無望，故有此思想。

鐵窗下面泪兒拋。

二

草木綠，河水清，
看了亮眼睛；
牲口叫，人說話，
神仙的聲音①更好听；
毡房白，奶茶紅，
妻子漂亮又年輕；
草場上，孩子們，
吵吵鬧鬧玩得挺高兴。

三

青草軟又滑，
鋪在树蔭下。
孩子跟着媽，

① 指自然界的許多声响。

前来找爸爸。
妻子抱着我的头，
又是亲来又是掐。
兩顆心兒好似一片春雪在陽光下——
一个勁兒化。

四

夫妻感情蜜样甜，
孩子一个一个添。
夫妻的心兒憑什么串連？
孩子好比一支箭。
青馬駒兒^①想他爹，
如今一定泪兒挂滿臉。
望穿鉄窗問声天：
父子哪日得相見？

① 青馬是指一种性悍善跑仅服主人一人駕馭的馬，游牧民族非常珍愛这种馬，并把这种馬駒来比喻自己的兒子。

五

一个牲口一个性，
牲口也能通人情。
你对它們多珍惜，
它們对你有多亲！
上得高山低头望，
家乡前后看分明。
家乡不厭千次看，
每次总引起我的好奇心！

六

到处聞来沒臭气，
哪兒也不見蒼蠅飞；
一陣微風吹过来，
全是花草芬芳味。
村子后面青山高，
門前池塘清到底。

我的家乡有两个，
一个倒在綠水里。

七

馬兒拴在青草地，
虫咬鼻子它老打嚏。
亲戚朋友就要来，
快点兒把奶子挤。
手挤奶子望大河，
河水蕩蕩流得急。
抬头再把高山望，
那高山蹲在那里多神气！

八

河边青草長得肥，
拖泥帶水滑膩膩。
新馬悍强难馴服，
最好牽来这兒騎。

它想要調皮，
跌得爬不起。
等到人馬渾身全是泥，
騎到河里一起洗。

九

日落西山青蛙叫，
晚風輕輕過樹梢。
星兒閃閃弄媚眼，
月兒亮亮門前照。
誰家姑娘歌兒唱得好，
一片情意隨風飄。
我本打算早點睡，
無奈何坐立不寧心也跳。

十

任意搬家沒人問，
安居樂業自謀生。

样样生活都有利，
只要脚踏实地走得稳。
各种牲口也求生，
人靠它来它靠人。
尤其是我們游牧民族和牲口，
生活关系不可分。

十一

人和牲口像兄弟，
兄弟的感情最亲密。
闲来就和牛馬斗，
借此鍛煉好身体。
游牧民族身体好，
八九十岁不稀奇。
医生来到游牧地，
可憐他轉来轉去沒生意。

十二

秋天草黃冬天枯，
待到草青又春初。
草青草黃是天意，
上帝待人不含糊：
冬天寒冷好难受，
上帝要人吃点苦；
春溫夏暖秋涼爽，
上帝要人多享福。

十三

麥田一片碧如海，
有誰看了不開懷！
花花姑娘來干活，
誰都見了心里愛。
涼涼的風兒陣陣吹，
高高的麥穗連連擺。

好像暗示年輕人：
別站在那兒盡發呆。

十四

麥穗香味濃又濃，
陣陣往我鼻孔送。
聞得心兒醺醺地醉，
覺得人生在世樂無窮。
風吹麥田起波浪，
年輕男女消失在波浪中。
任憑爹娘到處喊得凶，
只當耳邊風。

十五

忙着收割塔兒米^①，
塔兒米是好東西。

① 即小米。